

**Kupní smlouva na dodávky spojovacího materiálu
č. DNS-04-2020/KYOL-09**
**Договор купли-продажи на поставки крепежного материала
№ DNS-04-2020/KYOL-09**

Článek I / Раздел I
Smluvní strany / Договаривающиеся стороны

1. LOM PRAHA s.p.

zapsaný v OR u Městského soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283

se sídlem: Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice

zastupuje: Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M., ředitel pro obchod a logistiku

IČ: 00000515

DIČ: CZ00000515

Adresa pro doručování korespondence: LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 – Malešice, Czech Republic

Kontaktní osoba:

e-mail:

Telefon:

dále jen „**kupec**“.

Государственное предприятие «ЛОМ ПРАГА»

zaregistrováno v obchodním rejstříku při Městském soudu v Praze, oddíl ALX, vložka 283

Mесто нахождения: Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице

В лице: Радомир Дапель, директор по торговле и логистике

ИН: 00000515

ИНН: CZ00000515

Адрес для доставки корреспонденции: г.п. ЛОМ ПРАГА, Тискарьска 270/8, 108 00 Прага 10 – Малешнице, Czech Republic

Контактное лицо:

Телефон:

E-mail:

в дальнейшем — «**покупатель**».

2. WINDROSE (FZE)

Зарегистрированная в
юридический адрес:

UAE, Sharjah, Free Zone

SAIF Office, Q1-06-073/C, P.O. Box 514477,

SAIF ZONE, Sharjah, UAE

в лице:

Almir Romaiev (manager)

Лицензия:

17122

ИНН:

100331181600003

банковские реквизиты:

Mashred Bank, Branch:
Account Number:
Account Name:
SWIFT CODE:
IBAN No:

Burjuman
019100429057
WINDROSE FZE
BOMLAEAD

адрес доставки корреспонденции:

Executive Suite, SAIF-Zone, P.O.Box 514477,
Shariah, UAE.

Contact person:
e-mail:

dále jen „prodávající“ / в дальнейшем по тексту – «продавец».

3.	Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník uzavírají tuto Kupní smlouvu (dále jen „smlouva“) v rámci dynamického nákupního systému na dodávky spojovacího materiálu v souladu s § 138 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.	Договаривающиеся стороны согласно положению § 2079 и след. Закона № 89/2012 Св. законов – Гражданский кодекс, заключают Договор купли-продажи (в дальнейшем по тексту – «договор») в рамках динамической системы закупок крепежного материала в соответствии с § 138 закона № 134/2016 Св. законов, о размещении государственных заказов.
	Čl. II Předmět smlouvy	Ст. II Предмет договора
1.	Účelem této smlouvy je v souladu s podmínkami stanovenými touto smlouvou zajistit pro kupujícího dodávku spojovacího materiálu (dále také „zboží“) v množství a specifikaci uvedené v příloze č. I smlouvy.	Цель настоящего договора – в соответствии с условиями, определяемыми настоящим договором, обеспечить покупателю поставку крепежного материала (в дальнейшем по тексту – «товар») в количестве и согласно спецификации, указанной в Приложении № 1 к Договору.
2.	Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu zboží za podmínek stanovených touto smlouvou a závazek kupujícího za toto zboží uhradit dohodnutou cenu.	Предметом настоящего договора является обязательство продавца поставить покупателю товар на условиях, определяемых настоящим договором, а также обязательство покупателя оплатить оговоренную стоимость данного товара.
	Čl. III Cena	Ст. III Цена
1.	Dílčí ceny za jednotlivé položky a celková cena za dodání zboží v souladu s dodací podmínkou dle čl. IV smlouvy, jsou uvedeny v příloze č. 1 smlouvy. Ceny uvedené v příloze č. 1 smlouvy jsou konečné a nepřekročitelné.	Цены за отдельные единицы товара и общая цена за товар, который будет поставлен согласно условиям поставки, указанным в ст. IV договора, указаны в приложении № 1 к договору. Указанная в приложении № 1 цена является окончательной и неизменной.

2.	Kupní cena zahrnuje veškeré náklady a výdaje prodávajícího a jeho případných poddodavatelů spojené s dodávkou zboží do místa dodání a plněním záručních podmínek k dodanému zboží (včetně dopravy, balného, nákladů spojených na doklady o vývozu zboží, pakliže vzniknou, nákladů na vydání nutných osvědčení a jiných dokladů ke zboží,...).	Покупная цена включает в себя все издержки и расходы продавца, а также его субпоставщиков (при их наличии), связанные с поставкой товара в место назначения, равно как и выполнением гарантийных обязательств по отношению к поставленному товару (включая транспортировку, упаковку, издержки на оформление экспортных документов, если таковые возникнут, расходы на выдачу необходимых свидетельств и прочих документов на товар, и т.д.).
	Čl. IV Obchodní a dodací podmínky	Ст. IV Коммерческие условия и условия поставки
1.	Dodací podmínka: DAP dle INCOTERMS ®2010, místo dodání dle odst. 2 níže.	Условие поставки: DAP согласно «INCOTERMS ®2010», место назначения в соответствии с абз. 2 ниже.
2.	Místem dodání je provozovna kupujícího: a) LOM PRAHA s.p., Toužimská 1058, 197 00 Praha 9 – Kbely, nebo b) letiště Václava Havla, Praha Ruzyně, Česká republika.	Местом назначения является завод покупателя: a) Г.п. ЛОМ-ПРАГА, Тоужимска 1058 197 00 Прага 9 – Кбелы, или b) Аэропорт имени Вацлава Гавела, Прага – Рузыне, Чешская Республика.
3.	Zboží bude dodáno dle Seznamu zboží, který je přílohou č. 1 smlouvy. Dodané zboží musí být nové, nepoužité, nepoškozené a nerepasované – 1. kategorie, rok výroby – ne starší, než r.2018. S dodávkou zboží musí být předány atestáty a bezpečnostní listy výrobce, umožňující užití zboží v letectví.	Товар будет поставляться согласно Перечню товара, который является Приложением № 1 к Договору. Поставляемый товар должен быть новым, неиспользованным, неповрежденным – 1-й категории, год выпуска – не ранее 2018г. Вместе с поставляемым товаром должны быть переданы сертификаты и паспорта безопасности производителя, позволяющие использовать товар в авиации.
4.	Lhůta dodání veškerého zboží je maximálně 120 kalendářních dnů od podpisu kupní smlouvy nebo od data předání certifikátu konečného uživatele (EUC) kupujícím prodávajícímu, dle toho, která z uvedených skutečností nastane později. Vzor EUC je přílohou č. 2 této smlouvy.	Срок поставки всего товара составляет максимум 120 календарных дней с момента подписания договора купли-продажи или с даты передачи сертификата конечного пользователя (EUC) покупателем продавцу, в зависимости от того, которое из приведенных событий настанет позже. Образец EUC является приложением № 2 к настоящему договору.
5.	Balení zboží bude provedeno podle platných technických podmínek výrobního závodu, dle standardů pro letectví, norem platných pro zboží v České republice a platných mezinárodních předpisů. Obal musí chránit zboží před poškozením při přepravě do místa dodání za podmínek správného zacházení.	Упаковка товара производится согласно действующим техническим условиям предприятия-производителя, согласно стандартам для авиации, действующим в Чешской Республике, нормам в отношении товара, а также действующим международным предписаниям. Упаковка должна защищать товар от повреждений при транспортировке в место назначения при соблюдении условий правильного обращения с товаром.

6.	Prodávající předá zboží do vlastnictví kupujícímu a kupující toto zboží přijme a uhradí za něj kupní cenu podle nabídky sjednané mezi smluvními stranami a za podmínek stanovených v této smlouvě.	Продавец передает в собственность покупателю товар, а покупатель этот товар принимает и должен оплатить цену товара согласно предложению, оговоренному договаривающимися сторонами, на условиях, определяемых настоящим договором.
7.	Smluvní strany se dohodly, že vlastnické právo k dodávanému zboží přechází z prodávajícího na kupujícího po převzetí zboží bez vad a peshod.	Договаривающиеся стороны условились, что право собственности на поставляемый товар переходит от продавца к покупателю после его получения без дефектов и несоответствий.
8.	Zboží dodané na základě této smlouvy nesmí být zatíženo věcnými břemeny, zastaveno ani být předmětem nároků třetích stran.	Товар, поставленный на основании настоящего договора, не должен быть обременен правами третьих лиц, не должен быть заложен, равно как и не должен быть предметом притязаний третьих сторон.
9.	Kupující umožní dílčí dodávky zboží. K dílčí dodávce zboží prodávající uvede termín a množství každé dílčí dodávky.	Покупатель предоставляет возможность поставки товара частями. В отношении части поставляемого товара продавец указывает срок и количество товара в каждой поставляемой части.
10.	Na vyžádání kupujícího je prodávající povinen k dodanému zboží poskytnout:	По требованию покупателя продавец обязан вместе с поставляемым товаром предоставить:
	-nezbytné údaje pro zpracování „Souboru požadovaných údajů katalogizace“ (SPÚK), (katalogizační doložka a SPÚK jsou přílohou č. 3, č.4 smlouvy);	-необходимые данные для обработки «Список требуемых данных каталогизации» (SPÚK), (клаузула каталогизации и SPÚK являются Приложениями № 3,4 к Договору);
	-fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů (Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely „Jednotného systému katalogizace majetku“ (JSK) a „Kodifikačního systému NATO“ (NCS);	-фотографии, на которых реально изображена поставляемая позиция имущества, в виде электронного файла в формате JPG, разрешающая способность как минимум 1024x768 пикселов (Продавец настоящим соглашается с использованием предоставленной фотографии для целей «Унификации системы каталогизации имущества» (JSK) и «Системы кодификации НАТО» (NCS);
	-hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení minimálně 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem.	-гипертекстовая ссылка на веб-сайт или электронный файл, которые содержат технические данные об изделии. Электронный файл должен быть в формате JPG, разрешающая способность должна составлять минимум 1024x768 пикселов, или в формате PDF, с размерами сторон А4. Если нельзя предоставить гипертекстовую ссылку или электронный файл, то правильность данных, необходимых для проведения описательной идентификации, подтверждается другим образом.

11.	Na základě požadavku kupujícího, dodavatel k dodávanému zboží zajistí splnění jakostních požadavků v souladu s podmínkami země původu, a to:	На основе запроса покупателя, продавец к поставляемому товару обеспечит выполнение требований по качеству в соответствии с условиями страны происхождения, а именно:
	-umožní provedení státního ověřování jakosti (dále jen „SOJ“) podle zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakostí výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona, ve znění pozdějších předpisů (požadavky na SOJ jsou v příloze č. 3 dohody) a dodavatel s provedením SOJ podle zákona č. 309/2000 Sb. souhlasí, nebo	- даст возможность провести государственную проверку качества (далее по тексту „ГПК“), согласно закону № 309/2000 Свода законов, «Об оборонной стандартизации, каталогизации и государственной проверке качества изделий и услуг, предназначенных для обеспечения обороны государства, и об изменении закона о мелком частном предпринимательстве в редакции последующих директив (требования по ГПК приведены в приложении №3 Договора) и продавец согласен с проведением ГПК согласно закону № 309/2000 Свода законов, или
	-dle publikace AQAP 2070 v souladu se STANAG 4107 nebo	-согласно публикации AQAP 2070 в соответствии со STANAG 4107 или
	-dodání certifikátu jakosti, potvrzující původ a shodu dodávaného zboží, potvrzený představitelům výrobce a případně vojenským představitelům státu, který výrobu kontroluje;	- предоставление сертификата качества, удостоверяющего происхождение и соответствие поставляемого товара, подтвержденного представителем производителя и по потребности, военным представителем страны, которая контролирует производство.
	Čl. V Platební podmínky	Ст. V Условия платежа
1.	Faktura bude řádně vystavena v souladu s příslušným zákonem 235/2004 Sb, ve znění pozdějších předpisů ke dni vystavení faktury, ve dvou vyhotoveních a bude v ní uvedeno číslo smlouvy, název, označení a množství zboží, jednotková cena, celková cena v CZK, EUR nebo USD. K faktuře bude přiložený dodací list potvrzený zástupcem kupujícího.	Счет-фактура будет надлежащим образом выставлен в соответствии с Законом № 235/2004 Св. зак. Актов, в действующей редакции на момент выставления счета-фактуры, в двух экземплярах, и в нем будет указан номер договора, название, обозначение и количество товара, цена за единицу, общая цена в Чешских кронах, Евро или долл. США. К счету-фактуре будет приложена накладная, подписанная представителем покупателя.

2.	Splatnost faktury za dodávku zboží je 30 (třicet) kalendářních dnů od doručení faktury kupujícímu po dodání zboží. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího. Potvrzení o platbě (splátce) - zpráva SWIFT banky kupujícího. Zpráva SWIFT banky kupujícího - bude zaslána e-mailem na adresu prodávajícího.	Срок оплаты счета-фактуры за поставленный товар составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента доставки счета-фактуры покупателю после поставки товара. . Счет-фактура считается оплаченной в день списания соответствующей суммы со счета покупателя. Подтверждение платежа (оплаты) – сообщение SWIFT со стороны банка покупателя. Сообщение SWIFT со стороны банка покупателя отправляется посредством e-mail на адрес продавца.
3.	Nebude-li faktura obsahovat výše uvedené náležitosti, zákonné náležitosti daňového dokladu anebo nebude-li přiložen dodací list, není kupující povinen fakturu uhradit a zašle ji zpět prodávajícímu, který fakturu opraví v souladu s výše uvedenými náležitostmi nebo dodá chybějící doklady a zašle fakturu zpět s označením nového termínu splatnosti. Splatnost faktury dle bodu 2, počíná běžet po doručení opravené faktury kupujícímu.	Если счет-фактура не будет содержать указанные выше реквизиты, предписанные законом, данные документа налогового учета или если не будет приложена накладная, то покупатель не обязан оплачивать счет-фактуру и должен его отправить продавцу, который должен счет-фактуру исправить, добавив указанные выше реквизиты, или предоставить недостающие документы и отправить счет-фактуру обратно с указанием нового срока оплаты. Срок оплаты счета-фактуры согласно п. 2 начинается идти с момента доставки исправленного счета-фактуры покупателю.
4.	Kupující neumožňuje zálohovou platbu.	Покупатель не предоставляет авансовые платежи.
5.	V případě prodávajícího ze zemí mimo EU veškeré daně, cla, poplatky a odvody splatné z plnění této smlouvy na území této země bude hradit prodávající a mimo tuto zemi kupující. Veškeré bankovní poplatky za převod jsou hrazeny následovně:	В случае, если страна происхождения продавца не является частью ЕС, все налоги, таможенные пошлины, платежи и отчисления, которые оплачиваются согласно настоящему договору, на территории этой страны оплачивает продавец, а за ее пределами – покупатель. Все банковские платежи за перечисление денежных средств производятся следующим образом:
	- Bankovní poplatky v zemi prodávajícího - na účet prodávajícího;	- Банковские платежи в стране продавца – платит продавец;
	- Veškeré odvody třetím korespondenčním bankám hradí prodávající.	- Все отчисления третьим корреспондентским банкам осуществляет продавец.
	Čl. VI Záruka a reklamační podmínky	Ст. VI Гарантия и условия предъявления претензий
1.	Prodávající na zboží dodané na základě této smlouvy poskytuje záruku za jakost v trvání 24 měsíců od data dodání zboží.	Продавец на основании настоящего договора предоставляет гарантию качества продолжительностью 24 месяца с момента поставки товара.

2.	Vady zboží a nároky z nich vzniklé jsou řešeny podle platných ustanovení občanského zákoníku č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů.	Дефекты товара и возникающие на их основании требования рассматриваются согласно действующим положениям Гражданского кодекса – Закона № 89 / 2012 Свода законов, в редакции последующих директив.
3.	Prodávající neodpovídá za vady zboží a vadu zboží v záruční době neuzná, pokud je dodané zboží kupujícím používáno v kombinaci s jiným neshodným dílem bez souhlasu prodávajícího nebo v případě, že zboží nebylo skladováno, používáno, ošetřováno, případně opravováno v autorizovaném servisním středisku v souladu s technickou dokumentací výrobce nebo v souladu s předpisy letového a technického provozu.	Продавец не несет ответственности за дефекты товара и не предоставляет гарантии за товар, если поставленный товар используется покупателем в комбинации с другой несоответствующей частью без согласия продавца, или в том случае, если товар не хранился, не использовался, не обрабатывался или не ремонтировался в авторизованном сервисном предприятии не в соответствии с технической документацией производителя или не в соответствии с предписаниями по воздушному движению и технической эксплуатации.
4.	V případě oprávněné reklamace, se prodávající zavazuje provést výměnu nebo opravu vadného zboží na své náklady ve lhůtě do 90 dnů od data doručení reklamace. Prodávající nese veškeré náklady spojené s řešením oprávněné reklamace.	В случае обоснованной претензии продавец обязуется за свой счет заменить дефектный товар или произвести его ремонт в течение 90 дней с момента получения претензии. Продавец несет все издержки, связанные с рассмотрением обоснованной рекламации.
5.	V případě, že prodávající nesplní řádně a včas oprávněně uplatněnou reklamaci nebo s přihlédnutím k okolnostem reklamace bude zřejmé, že nebude schopen vadu opravit, je kupující oprávněn zajistit opravu vadného zboží třetí osobou na náklady prodávajícího.	Если продавец не удовлетворит поданную надлежащим образом и вовремя обоснованную претензию или с учетом условий подачи претензии будет очевидно, что он не сможет исправить дефект, то покупатель имеет право обеспечить ремонт дефектного товара силами третьей стороны за счет продавца.
Čl. VII Sankece za nedodržení stanovených podmínek		Ст. VII Санкции за несоблюдение оговоренных условий
1.	V případě, že prodávající nedodrží termín dodání zboží nebo termín opravy zboží, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši [redacted] z ceny nedodaného/neopraveného zboží, se kterým je v prodlení za každý započatý den prodlení.	Если продавцом не будет соблюден срок поставки товара или срок их ремонта, то он платит покупателю договорной штраф в размере [redacted] цены не поставленного / не отремонтированного товара, каждый начатый день задержки которого считается опозданием.



2.	V případě prodlení kupujícího s úhradou faktur řádně vystavených prodávajícím na úhradu kupní ceny bude prodávající oprávněn požadovat po kupujícím úrok z prodlení ve výši stanovené obecně závazným právním předpisem (tj. v době podpisu této dohody nařízení vlády č. 351/2013 Sb.).	Если покупатель задерживает оплату надлежащим образом выставленных продавцом счетов-фактур за продаваемый товар, то продавец имеет право потребовать от покупателя проценты за задержку в размере, определяемом общеобязательным нормативным актом (т.е. на момент подписания настоящего соглашения Постановление правительства № 351 / 2013 Св. зак. актов).
3.	Smluvní pokutu dle výše uvedených bodů tohoto článku hradí povinná strana bez ohledu na to, zda a v jaké výši vznikla druhé straně v této souvislosti prokazatelná škoda, která je vymahatelná samostatně, vedle smluvní pokuty. Pokud povinná strana prokáže, že porušení povinnosti bylo způsobeno okolnostmi vylučující odpovědnost, náhrada škody se neuplatní.	Договорной штраф в размере, указанном в пунктах настоящей статьи, виновная сторона оплачивает без учета того, был ли причинен второй стороне в данной связи доказуемый ущерб, независимо от его размера, возмещение которого взимается отдельно наряду с договорным штрафом. Если договаривающаяся сторона докажет, что нарушение обязательств возникло по причине обстоятельств, исключających ответственность, то возмещение ущерба не применяется.
4.	Smluvní pokuta bude zaplácena do 30 dnů po obdržení faktury.	Договорной штраф оплачивается в течение 30 дней после получения счета-фактуры.
	ČL VIII Vyšší moc	Ст. VIII Обстоятельства непреодолимой силы
1.	Smluvní strana není odpovědná za prodlení s plněním této Smlouvy, jestliže takové prodlení je důsledkem okolností vyšší moci (zahrnující v to případy jako požár, povodeň, zemětřesení, hurikán a podobné živelné události, dále válka, občanská válka, invaze, revoluce, rebélie, teroristické útoky, doložené platné rozhodnutí orgánů státní správy znemožňující plnění závazků z této smlouvy, blokády, embarga, stávka, epidemie a další, jestliže způsobují nemožnost plnění nebo prodlení v plnění této Smlouvy), které vznikly nezávisle na vůli smluvní strany a jejichž vzniku nemohla smluvní strana zabránit.	Договаривающаяся сторона не несет ответственности за продление при выполнении обязательств по настоящему Договору, если это продление является следствием обстоятельств непреодолимой силы (включающей такие события как пожар, наводнение, землетрясение, ураган и подобные стихийные бедствия, война, гражданская война, вторжение, революция, восстание, террористические акты, подтвержденные действующие решения органов государственной администрации, препятствующие выполнению обязательств из настоящего договора, блокады, эмбарго, забастовка, эпидемия, если они приводят к невозможности выполнения или продлению при выполнении настоящего Договора), которые возникли независимо от воли договаривающейся стороны и возникновение которых договаривающаяся сторона не могла предотвратить.

2.	Smluvní strana, která z důvodu uvedených v předchozím bodě nebude moci plnit, musí druhé smluvní straně prokázat, že podnikla veškeré myslitelné kroky k minimalizaci negativních dopadů na plnění Smlouvy, a že plnění povinností vyplývajících z této Smlouvy na ní nelze spravedlivě žádat. Smluvní strana dále učiní veškerá opatření, aby v plnění smlouvy co nejdříve po odpadnutí překážek pokračovala.	Договаривающаяся сторона, которая по указанным в предыдущем пункте причинам не сможет выполнять свои договорные обязательства, должна доказать второй договаривающейся стороне, что она предприняла все возможные шаги для сведения к минимуму отрицательного воздействия на выполнение условий Договора, а также что от нее нельзя требовать выполнения обязательств, предусмотренным настоящим Договором. Договаривающаяся сторона далее должна принять все меры для того, чтобы она могла после исчезновения препятствий как можно скорее продолжить выполнение договорных условий.
3.	Smluvní strana, která nemůže plnit z důvodů okolností vyšší moci, tuto skutečnost musí písemně oznámit druhé straně bez zbytečného odkladu, nejdéle do 15 dnů po vzniku okolnosti vylučující odpovědnost. Události vyšší moci musí být potvrzeny dokumenty vydanými obchodní komorou v zemi zasažené těmito událostmi.	Договаривающаяся сторона, которая не может выполнять договорные условия по причине действия обстоятельств непреодолимой силы, должна письменно и безотлагательно сообщить об этом второй договаривающейся стороне – в течение не более чем 15 дней с момента возникновения обстоятельств, исключаящих ответственность. Обстоятельства непреодолимой силы должны быть подтверждены документами, выданными торговой палатой в стране, в которой эти обстоятельства возникли.
4.	Smluvní strany vstoupí do jednání za účelem řešení vzniklé situace. Jestliže se smluvní strany nedohodnou a prodlení s plněním v důsledku vyšší moci bude trvat déle než 3 měsíce, má druhá smluvní strana právo odstoupit od Smlouvy.	Договаривающиеся стороны должны вступить в переговоры с целью разрешения возникшей ситуации. Если договаривающиеся стороны не договорятся, а задержка в выполнении договорных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы будет длиться более 3 месяцев, то вторая договаривающаяся сторона имеет право расторгнуть договор.
5.	Za okolnost vylučující odpovědnost se nepovažuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z hospodářských poměrů té které smluvní strany.	Обстоятельствами, исключаящими ответственность, не считается препятствие, возникшее тогда, когда виновная сторона уже находилась в продлении с исполнением своих обязательств или если это продление возникло по причине хозяйственной деятельности той или иной договаривающейся стороны.
Čl. IX Ostatní podmínky		Ст. IX Прочие условия
1.	Smluvní strany se zavazují, že informace vzájemně poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou nesdělí třetí osobě, ledaže by povinnost sdělit takové informace vyplývala z platných zákonů České republiky.	Договаривающиеся стороны обязуются, что информация, предоставляемая друг другу в связи с настоящим Договором, не будет сообщена третьему лицу, разве только если обязанность сообщения такого рода информации будет предписана действующим законодательством Чешской Республики.

2.	Smlouvu je možné měnit pouze písemně dohodou smluvních stran formou dodatků ke smlouvě. Každý dodatek musí být podepsán smluvními stranami.	Договор можно менять только на основе письменного соглашения договаривающихся сторон в виде дополнений к Договору. Каждое дополнение должно быть подписано договаривающимися сторонами.
3.	Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.	Договор вступает в силу и действие в момент его подписания обеими договаривающимися сторонами.
4.	Platnost této smlouvy končí po splnění povinností smluvních stran z ní vyplývajících v plném rozsahu.	Действие настоящего Договора прекращается после выполнения в полном объеме договаривающимися сторонами их обязательств, вытекающих из договора.
5.	Práva a povinnosti vzniklé na základě Smlouvy se ruší	Права и обязательства, возникшие на основании Договора, отменяются:
	a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vypořádáním účelně vynaložených a prokazatelných nákladů,	a) на основе письменного соглашения договаривающихся сторон, связанного с взаиморасчетами по целевым и доказуемым расходам,
	b) písemným odstoupením pro podstatné porušení Smlouvy některou ze smluvních stran s tím, že podstatným porušením Smlouvy se rozumí zejména:	b) посредством письменного расторжения договора из-за существенного нарушения Договора одной из договаривающихся сторон, при этом под существенным нарушением Договора, в частности, понимается:
	prodlení prodávajícího s řádným dodáním zboží delším než 30 dnů,	продление продавца с надлежащей поставкой товара более чем на 30 дней,
	- prodlení prodávajícího s dodržáním reklamačních ujednání nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním nároků z vad delším než 30 dnů;	продление продавца при рассмотрении претензий или задержка продавцом устранения дефектов товара более чем на 30 дней;
	- v případě vydání rozhodnutí o úpadku prodávajícího či kupujícího nebo rozhodnutí o zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku dlužníka nebo v případě vstupu některé ze smluvních stran do likvidace.	- при принятии решения о банкротстве продавца или покупателя, а также решения об отклонении заявления о неплатежеспособности должника из-за недостатка имущества, равно как и вхождения какой-либо из договаривающихся сторон в процесс ликвидации,
	- v případě prodlení kupujícího s úhradou faktury po dobu delší než 30 dnů.	- при задержке покупателем оплаты счета-фактуры на срок более 30 дней.
6.	Odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé smluvní straně. Kupující dle své volby je při podstatném porušení oprávněn odstoupit od této Smlouvy, případně pouze od dílčího plnění.	Расторжение Договора вступает в действие в день извещения об этом второй договаривающейся стороне. Покупатель по своему выбору при существенном нарушении условий Договора имеет право расторгнуть, или отказаться от выполнения условий их части.

7.	Odstoupením nejsou dotčena ustanovení týkající se důvěrnosti informací, náhrady škody, zajištění smluvních závazků, řešení sporů a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení.	Rасторжением Договора не затрагиваются положения, касающиеся конфиденциальности информации, возмещения убытков, обеспечения договорных обязательств, разрешения споров и положений, касающихся прав и обязанностей, из характера которых следует, что эти права и обязанности должны продолжать существование также после расторжения договора.
8.	Smlouva může být ukončena výpovědí kupujícího bez udání důvodu s výpovědní dobou 3 měsíce, která počíná běžet od následujícího pracovního dne po dni doručení výpovědi.	Договор может быть расторгнут односторонним расторжением договора покупателем без указания причин с тем, что договор будет считаться расторгнутым по истечении 3 месяцев со дня, следующего за днем, в котором было доставлено извещение об одностороннем расторжении договора.
9.	V případě předčasného ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny s ohledem na příslušné okolnosti vypořádat své vzájemné závazky a obdržet své přiměřené výdaje	При досрочном прекращении действия Договора договаривающиеся стороны обязаны с учетом соответствующих обстоятельств выполнить свои взаимные обязательства.
10.	Žádná ze smluvních stran nemá právo předávat svoje práva z této Smlouvy třetí straně bez písemného souhlasu kupující druhé smluvní strany.	Ни одна из договаривающихся сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия покупающей второй договаривающейся стороны.
	Čl. X Závěrečná ujednání	Ст. X Заключительные положения
1.	Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Veškerá korespondence, spojená s plněním této Smlouvy, jakož i uzavření této smlouvy, bude v českém a ruském jazyce.	Настоящий договор регулируется правом Чешской Республики. Вся корреспонденция, связанная с выполнением условий настоящего договора, равно как заключение настоящего договора, будет на чешском и русском языке.
2.	Ve Smluvně výslovně neupravených otázkách se tento závazkový vztah řídí ustanoveními Občanského zákoníku č. 89/2012 Sb.	Отношения договаривающихся сторон, которые не урегулированы настоящим Договором, регулируются положениями Гражданского кодекса – Закона № 89 /2012 Св. зак. Актв.
3.	Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní je soud příslušný dle sídla Kupujícího. Věcná ani výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.	Договаривающиеся стороны согласно § 89a Закона № 99 / 1963 Св. зак. актов – Гражданского процессуального кодекса, в действующей редакции, договорились о том, что в случае возникновения споров, вытекающих из содержания настоящего Договора или в связи с ним, судом территориальной юрисдикции будет суд, расположенный в месте нахождения Покупателя. Этим не затрагивается как предметная, так и исключительная компетенция суда.

4.	<p>Pokud se jakékoliv ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.</p>	<p>Если какие-либо положения настоящего договора станут недействительными или будут таковыми объявлены, или будут объявлены не подлежащими взысканию, то такого рода обстоятельства не влияют на действительность остальных положений настоящего Договора и возможность взыскания по ним. На такой случай договаривающиеся стороны условились, что они без излишнего промедления заменят недействительные или подлежащие взысканию положения действительными и подлежащими взысканию положениями, чтобы в максимально возможной степени достичь такого же эффекта и результата, каковы были присущи заменяемым положениям.</p>
5.	<p>Prodávající souhlasí s uveřejněním této Smlouvy včetně všech jejích změn a dodatků, výše skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky a seznamu poddodavatelů prodávajícího, aby kupující mohl splnit povinnost uveřejnění dle § 219 zákona. Prodávající je povinen předložit kupujícímu seznam svých poddodavatelů, které použil při plnění této Smlouvy, a to vždy k 28. 2. každého roku trvání Smlouvy, případně k písemnému vyžádání.</p>	<p>Продавец согласен с публикацией настоящего Договора, включая все его изменения и приложения к нему, размер реально оплаченной стоимости выполнения госзаказа, а также список субпоставщиков продавца, чтобы покупатель мог выполнить обязательство публикации согласно § 219 Закона № 134/2016 Св. зак. актов, О размещении государственных заказов. Продавец обязан предоставить покупателю список своих субпоставщиков, которые приняли участие в выполнении условий настоящего Договора, делая это всегда к 28. 02. каждого года действия Договора или реагирую на письменное требование.</p>
6.	<p>V případě nejednotného výkladu textu v českém a ruském jazyce má přednost znění této smlouvy v českém jazyce.</p>	<p>При несовпадениях в интерпретации текста на чешском и русском языках преимущественным является текст договора на чешском языке.</p>
7.	<p>Smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Dva výtisky obdrží kupující a jeden prodávající.</p>	<p>Договор составлен в трех экземплярах, каждый из которых обладает силой оригинала. Два экземпляра получает покупатель, один получает продавец.</p>
8.	<p>Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto Smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že jim nejsou známy jakékoliv skutečnosti, které by její uzavření vylučovaly, nevedly se vzájemně v omyl a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky, plynoucí z vědomě nepravdivých jimi uvedených údajů a na důkaz svého souhlasu s obsahem této smlouvy připojují pod ní své podpisy.</p>	<p>Каждая из договаривающихся сторон заявляет, что настоящий Договор заключен на основе ее свободной и серьезной воли, что ей не известны какие-либо обстоятельства, которые бы исключали его заключение, что стороны не вводят друг друга в заблуждение и принимают во внимание, что они в полном объеме несут юридическую ответственность за сознательно указанные ими неправдивые данные, и в доказательство своего согласия с содержанием настоящего договора они скрепляют его своими подписями.</p>

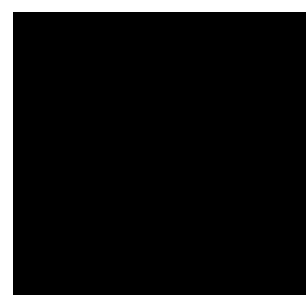
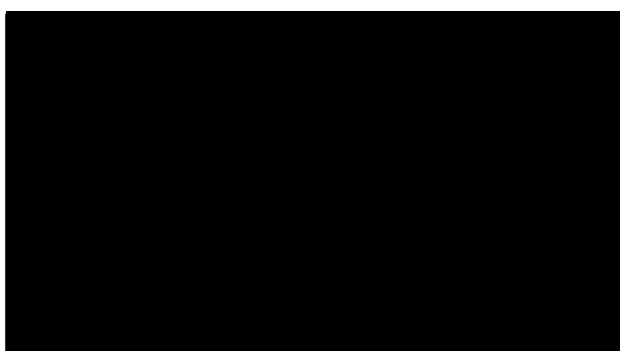
Přílohy:	Приложения:
Příloha č. 1 – Seznam spojovacího materiálu Příloha č. 2 - Vzor EUC – certifikát konečného uživatele Příloha č. 3 – Katalogizační doložka Příloha č. 4 - Katalogizační doložka, tabulka SPUK	Приложение № 1 – Перечень крепежного материала Приложение № 2 – Образец EUC – сертификата конечного пользователя Приложение № 3 – Клаузула каталогизации Приложение № 4 - Клаузула каталогизации таблица

V Praze dne:

3.9.2020

Kupující/покупатель

Prodávající/продавец



WINDROSE (FZE)

LOM PRAHA

LOM PRAHA s.p., Tiskařská 270/8, 108 00 Praha 10 - Malešice
IČ 00000515, DIČ CZ00000515. Zápis v Obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze oddíl ALX, vložka číslo 283

Приложение № 1 к ДКП № DNS-04-2020/KYOL-09

Государственный заказ на поставку крепежного материала, заданный в динамической системе закупок

Заказ № DNS-04-2020

Перечень крепежного материала - WINDROSE

№ п/п	№ лота	Numenklatura	Název 1	Наименование 1	Р počet / Кол-во	Mzj / шт	Cena, USD/ks Цена, USD/шт	Termín dodání, dny Срок поставки, дни	Celkem, USD Итоговая сумма, USD
1	4	1703005272186N	KOLÍK ZAJIŠŤOVACÍ 5440 A-8-83	Шпилька стопорная 5440 A-8-83					
2	6	1703000322760N	KROUŽEK 155 N 607-13,6-3,25	Кольцо 155 N 607-13,6-3,25					
3	7	1703000322746N	KROUŽEK 155 N 607-15-2,5	Кольцо 155 N 607-15-2,5					
4	8	1703000322755N	KROUŽEK 155 N 607-9,6-3,25	Кольцо 155 N 607-9,6-3,25					
5	15	1703000306086N	NÝT 2022 A-2,6-7	Заклепка 2022 A-2,6-7					
6	52	1703000307212N	POUZDRO 2414 A 57-5-7-1,5	Втулка 2414 A 57-5-7-1,5					
7	91	1703000319115N	VLOŽKA 6236 A-65-6-2	Прокладка 6236 A-65-6-2					

1 160,00

USD



LOM PRAHA

LOM PRAMA s.p., Trávkafská 270/B, 108 00 Praha 10 - Malešice
IČ 00000515, DIČ CZ00000515. Zápis v Obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze oddíl ALX, vložka číslo 283



Приложение № 2 – Образец EUC – сертификат конечного пользователя

**СЕРТИФИКАТ КОНЕЧНОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
к договору № DNS-04-2020/KYOL-09**

Страна конечного пользователя: Чешская Республика

**Торговая фирма, название и
юридический адрес поставщика:** WINDROSE (FZE)
UAE, Sharjah, Free Zone
SAIF Desk, Q1-06-073/C, P.O. Box 514477,
SAIF ZONE,
Sharjah, UAE

Конечный пользователь: LOM PRAHA s.p.
Tiskařská 270/8,
108 00 Praha - Malešice
Česká republika

Описание товара: Крепежные изделия для обеспечения ремонта вертолетов серии Ми (перечень товара – см. приложение 1 к договору DNS-04-2020/KYOL-09)

Реэкспортная оговорка: ГП «ЛОМ ПРАГА» заявляет, что у указанного товара не будет изменять его направление, погрузку на судно и не будет его реэкспортировать на иное место назначения без разрешения, предоставленного компетентным органом .

**Информация о конечном
применении:** Крепежные изделия будут использоваться и потребляться в Европейском союзе при проведении ремонта вертолетов серии Ми субъектом ГП «ЛОМ ПРАГА» а соответствии с родом деятельности указанным в выписке из Торгового реестра.

г. Прага, дата:

Ян Роучек,
директор
«ЛОМ ПРАГА s.p.»

KATALOGIZAČNÍ DOLOŽKA¹

K zabezpečení procesu katalogizace položek majetku (výrobků), které jsou předmětem tohoto obchodně-závazkového vztahu (dále jen „smlouva“) a které podléhají katalogizaci podle zásad Kodifikačního systému NATO (dále jen „NCS“) a Jednotného systému katalogizace majetku v ČR (dále jen „JSK“) se **prodávající zavazuje:**

1. Na vlastní náklady zpracovat nebo zabezpečit zpracování Souboru povinných údajů pro katalogizaci (dále jen „SPÚK“) všech nekatalogizovaných položek majetku definovaných smlouvou (platí i pro položky pro provoz a údržbu, jejichž katalogizace je vyžadována) seřazené podle rozpadu vždy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
2. Povinnou součástí zpracování SPÚK každé dosud nekatalogizované položky majetku je:
 - a) fotografie reálně zobrazující dodávanou položku majetku ve formě elektronického souboru ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů²;
 - b) hypertextový odkaz na webovou stránku nebo elektronický soubor, které obsahují technické údaje o výrobku. Elektronický soubor musí být ve formátu JPG, rozlišení do 1024x768 bodů, nebo ve formátu PDF, v rozměrech strany A4. V případě, že nelze poskytnout hypertextový odkaz nebo elektronický soubor, doložit na vyžádání odboru katalogizace majetku Úřadu pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti (dále jen „OKM“) správnost údajů nezbytných k provedení popisné identifikace jiným způsobem.
3. Doručit OKM SPÚK v termínu *(uvést termín odpovídající rozsahu předmětu smlouvy a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 60-45 dnů)* před fyzickým dodáním předmětu smlouvy prostřednictvím aplikace umístěné na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/.
4. Na vlastní náklady zabezpečit zpracování návrhu katalogizačních dat o výrobku popisnou metodou identifikace položek v podobě elektronických transakcí LNC (Žádost o přidělení identifikačního čísla NATO s popisnými charakteristikami) vybranou katalogizační agenturou³ každé smlouvou definované položky zásobování vyrobené v ČR nebo zemích mimo NATO či Tier 2⁴ a podléhající katalogizaci podle zásad NCS a JSK.
5. Zabezpečit doručení návrhu katalogizačních dat o výrobku (transakce LNC) nejpozději *(uvést termín odpovídající počtu zpracovávaných transakcí LNC a reálným podmínkám plnění smlouvy nejlépe v rozmezí 30-15 dnů)* před fyzickým dodáním předmětu smlouvy.
6. Dodát bez prodlení v průběhu realizace smlouvy informace o všech změnách, týkajících se předmětu smlouvy, které mají vliv na identifikaci katalogizovaných položek majetku, včetně změn u položek majetku nakupovaných prodávajícím od subdodavatelů.

Katalogizační doložka je naplněna dodáním úplných a bezchybných dat, které je potvrzeno vydáním kladného „Stanoviska Úř OSK SOJ k naplnění katalogizační doložky“.

Přidělené identifikátory (KČM, NSN) a zpracovaná katalogizační data jsou dostupná na www.cz-katalog.cz nebo na www.aura.cz/mcrlnew/ po ukončení procesu katalogizace majetku.

Kontaktní adresa:

Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti

ODBOR KATALOGIZACE MAJETKU

nám. Svobody 471

160 01 PRAHA 6

TEL.: XXXXXXXXXX INTERNET: www.okm.army.cz WAP: <http://wap.okm.army.cz>
 FAX: XXXXXXXXXX E-MAIL: XXXXXXXXXX

¹ Platná pro kupní smlouvy uzavírané po 1. lednu 2011.

² Prodávající tímto souhlasí s použitím dodané fotografie pro účely JSK a NCS.

³ Fyzická nebo právnická osoba, držitel osvědčení podle §11 zákona č. 309/2000 Sb., o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti výrobků a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona. Aktuální seznam katalogizačních agentur umístěn na www.okm.army.cz.

⁴ Aktuální seznam zemí NATO, Tier 2 a Tier 1 viz odkaz na www.okm.army.cz, odkaz na www.int/struktur/AC/135/welcome.htm.

SPÚK – Pokyny pro zpracování

Níže uvedené pokyny vysvětlují nebo upřesňují požadavky OKM na zpracování SPÚK.

Sloupec 1 – Pořadové číslo

Položky musí být uvedeny v tabulce ve stejném pořadí, jako jsou uvedeny v kupní smlouvě nebo ve specifikaci předmětu kupní smlouvy.

Sloupec 2 – Katalogové číslo majetku (KČM)

KČM je interní identifikátor MO ČR. V případě, že dodavatel už dodával do AČR nebo zná od svého subdodavatele katalogové číslo majetku (KČM) uvede ho ve sloupci 2. KČM je vždy 13 místné. Na začátku KČM je vždy nula.

Sloupec 3 – Skladové číslo NATO (NSN)

NSN je číslo, které se používá k identifikaci položek zásobování v rámci států používající Kodifikační systém NATO (NATO Codification System – NCS). Musí být vyplněno vždy, pokud bylo již přiděleno. Je rovněž 13 místné. Více informací o NSN naleznete v sekci Katalogizace – Číslování položky.

Sloupec 4 – Schválený/Neschválený název a sloupec

Každý výrobek musí být pojmenován podle zásad NCS. K tomu existuje v rámci NCS seznam tzv. schválených názvů (asi 43 tisíc), ze kterých musí pracovník katalogizační agentury (KA) vybrat ten, který vystihuje podstatu výrobku co nejpřesněji. Pro splnění tohoto požadavku je nutné, aby dodavatel ve sloupci 4 uvedl takový název výrobku, aby byl pracovník agentury schopen podle něj vybrat vhodný schválený název. Je-li patrné, že podle uvedeného názvu bude složité schválený název dohledat (název je velmi obecný, např. adapter, spojka, držák, ...), uvede dodavatel v komentáři v příslušné buňce funkci (stručná popis) výrobku pro snadnější určení vhodného názvu. V případě, že není nalezen vhodný název, vytvoří pracovník KA ve spolupráci s dodavatelem tzv. název neschválený. Více informací o schválených názvech naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 5 – Kód názvu položky (INC)

Každý schválený název má přidělen jedinečný pětimístný číselný kód názvu položky (Item Name Code – INC). Neschválenému názvu položky odpovídá vždy INC 77777. Pro všechny neschválené názvy je tento INC stejný. V České republice se můžete setkat u neschválených názvů s kódem, který začíná písmenem C, po kterém následují čtyři číslice. Jedná se o tzv. neschválený název potvrzený, který přiděluje OKM. Více informací naleznete v sekci Katalogizace – Pojmenování položky.

Sloupec 6 – Třída zásob NATO (NSC)

Každá výrobek musí být zařazen do určité komodity, tzv. třídy zásob. Ve většině případů je tato třída určena přiřazeným názvem. Pro správnou klasifikaci je nezbytné znát funkci jednotlivých výrobků. Nehmotný majetek se zařazuje podle národních specifik. Více informací o klasifikaci NATO naleznete v sekci Katalogizace – Klasifikace položky.

Sloupec 7 – Referenční číslo (RN)

Pro opětovné pořízení majetku je nutné znát skutečného výrobce výrobku (sloupec 8) a jak svůj výrobek označuje. Pro označení výrobku se používá výraz referenční číslo (reference number). Pro zápis referenčního čísla se smí používat pouze číslice a/nebo velká písmena. V referenčním čísle se nesmí používat diakritika. Typickými referenčními čísly jsou číslo součástky (Part Number) nebo číslo výkresu. Mohou jim být i technické podmínky, typ nebo model výrobku apod. Více informací o RN naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 8 – Katalogizační kód výrobce (NCAGE)

Katalogizační kód výrobce (NATO Commercial and Government Entity – NCAGE) je jednoznačný identifikátor organizace v rámci Kodifikačního systému NATO. Je to jakási obdoba identifikačního čísla (IC). NCAGE ve spojení s referenčním číslem (sloupec 7) identifikuje výrobek a umožňuje jeho opětovné pořízení. V případě, že výrobce/dodavatel nemá doposud NCAGE přiřazen nebo NCAGE není znám, je nutné místo NCAGE vložit do sloupce přesný název a adresu výrobce položky. Vyžádání NCAGE vám zabezpečí naše agentura. Více informací o NCAGE naleznete v sekci Katalogizace – Identifikace položky.

Sloupec 9 – Původní název

Původní název je pojmenování položky, které slouží pro identifikaci položky majetku při komunikaci mezi smluvními stranami. Dodavatel může používat jiné označení než výrobce. Někdy je místo původního názvu používán tzv. obchodní název (trade name). Je-li název v cizím jazyce, je nezbytné uvést jeho český překlad.

Sloupec 10 – Dokumentace

Ve sloupci Dokumentace se uvádí kód, který určuje typ dokumentace, se kterou souvisí referenční číslo a zároveň, zda byla uvedena dokumentace dostupná agentuře v době katalogizace položky. Jedná-li se o výkresovou dokumentaci, je uveden kód 1. V ostatních případech se uvede kód 3 s výjimkou čárového kódu, kdy se uvede písmeno U.

Sloupec 11 – Kód měřicí jednotky položky

Kód měřicí jednotky položky udává za co rezort obrany jako odběratel platí dodavateli. Zda cena uvedená ve sloupci 13 je za kus, metr, litr apod. Do tohoto sloupce je tedy nutné vybrat odpovídající hodnotu z číselníku Kódu měřících jednotek.

Sloupec 12 – Identifikátor vzácných kovů (PMIC)

Obsahuje-li položka nějaký vzácný kov a jeho vytěžitelnost je ekonomicky a technicky realizovatelná, vybere dodavatel odpovídající kód z číselníku PMIC (Precious Metals Indicator Code). V ostatních případech vloží do sloupce 12 kód A.

Sloupec 13 – Cena

Ve sloupci 13 uvede dodavatel cenu, za kterou je položka prodávána, včetně DPH. Cena je uvedena za měřicí jednotku uvedenou ve sloupci 11. Bez uvedení ceny nelze položku katalogizovat.

Sloupec 14 - Skladovatelnost

Podle povahy položky nebo v souladu s podmínkami smluvního vztahu (technických podmínek) je nutné vybrat z číselníku Skladovatelnosti odpovídající kód.

Sloupec 15 – Kód měřicí jednotky délky

Ve sloupci 15 se uvede kód jednotky délky, který udává, v jakých jednotkách jsou vyplněny sloupce 16 až 18. Pro jednotku metr se používá kód 001, pro centimetr 013 a pro milimetr 012.

Sloupec 16 – Délka

Délka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 17 – Šířka

Šířka pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 18 – Výška

Výška pomyslného hranolu, který lze položce opsat. Uvede se pouze hodnota bez jednotky.

Sloupec 19 – Kód měřící jednotky hmotnosti

Ve sloupci 19 se uvede kód jednotky hmotnosti, který udává, s jakou jednotkou je vyplněn sloupec 20. Pro jednotku kilogram se používá kód 150, pro gram 163.

Sloupec 20 - Hmotnost

Uvede se hodnota brutto bez měřící jednotky.

Sloupec 21 – Kód klasifikace produkce (CZ-CPA)

Šestimístný číselný kód (bez teček) klasifikace CZ-CPA, kterým musí být označeny všechny položky majetku. Využívá se pro statistická šetření v souladu se zákonem č. 89/1995 Sb.

Sloupec 22 - Rozpad

Sloupec se vyplňuje pouze v případě, jsou-li předmětem smlouvy položky majetku, které spolu vzájemně souvisejí (rozpadají se na otce a syny – tzv. kusovník). Dodavatel uvede v prvním řádku kořenový tzv. „TOP“ prvek rozpadu (např. tank) a ve sloupci 22 hodnotu „0“. V dalších řádcích budou postupně uvedeny rozpady první a dalších úrovní, pokud se jednotlivé položky dále rozpadají. Tato vazba bude vyjádřena odpovídající kombinací číslic, přičemž každá úroveň musí být označena číslicí a oddělena tečkou za číslicí, např. 0.1 (kanón), 0.2 (korba), 0.3 (pohonná jednotka), ...0.n pro 1. úroveň. Dále 0.1.1 (hlaveň), 0.1.2 (závěr), 0.1.3 (brzdovratné zařízení) pro 2. úroveň a poté 0.1.1.1. (ústřevá brzda) pro 3. úroveň atd.

Sloupec 23 – Katalogizační agentura

Sloupec se vyplňuje kódem vybrané katalogizační agentury pouze u řádků, v nichž jsou uvedeny dosud nekatalogizované položky majetku charakteru položky zásobování vyrobené v ČR nebo v zemích NATO a Tier 2 (katalogizace proběhne v ČR). Vybraná katalogizační agentura bude následně pro dané položky zásobování zpracovávat návrh katalogizačních dat o výrobku – tzv. transakce LNC.

Sloupec 24 -- Poznámka

Sloupec, v němž zpracovatel uvede jednu ze zkratk uvedených v Zásadách pro vyplnění SPÚK.

ДОПОЛНЕНИЕ ПО КАТАЛОГИЗАЦИИ¹

Для обеспечения процесса каталогизации позиций имущества (изделий), которые являются предметом настоящих торгово-обязательственных отношений (далее по тексту «**договор**») и подлежат каталогизации в соответствии с принципами Кодификационной системы НАТО (далее по тексту «**NCS**») и Единой системы каталогизации имущества в ЧР (далее по тексту «**ЕСК**»), продавец обязуется:

1. За свой счет разработать или обеспечить разработку Совокупности обязательных данных по каталогизации (далее по тексту «**СОДК**») всех некаталогизированных позиций имущества, определенных договором (относится и к позициям экспорта, технического обслуживания, каталогизация которых требуется), расположив их согласно ветвлению посредством программы, размещенной на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew/.

2. Обязательной частью разработки СОДК каждой не каталогизированной до сих пор позиции имущества является:

а) фотографии, реально отображающие поставляемую позицию товара в виде электронного файла в формате JPG с разрешением до 1024 x 768 пикселей²;

б) гиперссылку на сайт или электронный файл, содержащий технические данные изделия. Электронный файл должен быть в формате JPG с разрешением до 1024 x 768 пикселей или в формате PDF с размером страницы А4. При невозможности предоставления гиперссылки или электронного файла подтвердить по запросу отдела каталогизации имущества Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества оборонной продукции (далее по тексту «**ОКИ**») верность данных, необходимых для описательной идентификации, другим способом.

3. Передать СОДК в ОКИ в срок (*указать срок, соответствующий объему предмета договора и реальным условиям исполнения договора, желательно в интервале 60–45 дней*), предшествующий физической доставке предмета договора, посредством программы, размещенной на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew/.

4. За свой счет обеспечить разработку проекта каталогизированных данных об изделии описательным методом идентификации позиций в виде электронных транзакций LNC (Заявка о предоставлении идентификационного номера НАТО с описательными характеристиками), выбранным агентством по каталогизации³ для каждой договором определенной позиции снабжения, произведенных в ЧР или странах-участниках НАТО либо Tier 2⁴ и подлежащим каталогизации в соответствии с принципами NCS и JSK.

5. Обеспечить доставку проекта каталогизированных данных об изделии (транзакция LNC) не позже (*указать срок, соответствующий количеству обрабатываемых транзакций LNC и реальным условиям выполнения договора, желательно в интервале 30–15 дней*) срока физической доставки предмета договора.

6. Предоставить без промедления в процессе реализации договора информацию обо всех изменениях, касающихся предмета договора, которые влияют на идентификацию каталогизированных позиций имущества, включая изменения позиций имущества, закупаемых продавцом у субпоставщиков.

Дополнение по каталогизации составлено предоставлением полных и безошибочных данных, подтвержденным выдачей положительной «Заклучения Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества (УСК ГКК) оборонной продукции о составлении дополнения по каталогизации.

Выделенные идентификаторы (КНИ, NSN) и обработанные данные по каталогизации будут доступны на www.cz-katalog.cz или www.aura.cz/mcrlnew/ по окончании процесса каталогизации имущества.

Контактный адрес:

Управления стандартизации, каталогизации и государственного контроля качества оборонной продукции

ОТДЕЛА КАТАЛОГИЗАЦИИ ИМУЩЕСТВА

nám. Svobody 171

160 01 PRAHA 6

ТЕЛ.: [REDACTED]

ИНТЕРНЕТ: www.okm.army.cz

WAP: <http://wap.okm.army.cz>

ФАКС: [REDACTED]

E-MAIL: [REDACTED]

¹ Относится к договорам купли-продажи, заключенным после 1 января 2011 года

² Продавец тем самым дает согласие на использование фотографий для целей ЕСК (JSK) и NCS

³ Физическое или юридическое лицо, владелец сертификата в соответствии с § 11 закона № 309/2000 Сб., о стандартизации, каталогизации и государственном контроле качества оборонной продукции и услуг, предназначенных для обеспечения защиты государства и об изменении закона о предпринимательстве. Актуальный перечень агентств по каталогизации размещен на www.okm.army.cz

⁴ Актуальный перечень стран-участниц НАТО. Tier 2 и Tier 1 см. ссылку на www.okm.army.cz ссылку на www.int/structur/AC/135/welcome.htm

СОДК – Инструкции для подготовки

Указанные ниже инструкции объясняют или уточняют требования отдела каталогизации имущества (ОК-И) для подготовки совокупности обязательных данных по каталогизации (СОДК).

Колонка 1 – Порядковый номер

Позиции в таблице должны быть приведены в том же порядке, что и в договоре купли-продажи или спецификации предметов договора купли-продажи.

Колонка 2 – Каталожный номер имущества (КНИ)

КНИ – внутренний идентификатор МО ЧР, если поставщик уже выполнял поставки АЧР или знает от своего субпоставщика каталожный номер имущества (КНИ), указанный в колонке 2. КНИ является всегда 13-значным числом. КНИ всегда начинается с нуля.

Колонка 3 – Складской номер НАТО (NSN)

NSN – это номер, который используется для идентификации позиций снабжения в рамках государств, использующих Кодификационную систему НАТО (NATO Codification System - NCS). Должен указываться всегда, если был присвоен. Это также 13-значное число. Более подробную информацию о NSN можно найти в секции Каталогизация – нумерация позиций.

Колонка 4 – Утвержденное/неутвержденное наименование и колонка

Каждое изделие должно быть названо в соответствии с принципами NCS. Для этого в рамках NCS существует перечень т. наз. утвержденных наименований (около 43 тысяч), из которых сотрудник агентства по каталогизации (АК) должен выбрать то, которое отражает суть изделия наиболее точно. Для выполнения этого требования поставщик в колонке 4 указывает такое название изделия, чтобы сотрудник агентства мог в соответствии с ним выбрать подходящее утвержденное наименование. Если по указанному названию сложно найти утвержденное наименование (название слишком общее, например, адаптер, муфта, держатель,...), поставщик указывает в комментарии в соответствующей ячейке функцию (краткое описание) изделия для облегчения определения подходящего наименования. Если подходящее наименование не найдено, сотрудник АК совместно с поставщиком создают т. наз. наименование неутвержденное. Более подробную информацию об утвержденных наименованиях можно найти в секции Каталогизация – наименования позиций.

Колонка 5 – Код наименования позиции (INC)

Каждому утвержденному наименованию присваивается уникальный пятизначный цифровой код наименования позиции (Item Name Code – INC). Неутвержденному наименованию позиции соответствует всегда INC 77777. Для всех неутвержденных наименований этот INC одинаков. В Чешской Республике у неутвержденных наименований можно встретиться с кодом, начинающегося с буквы С, после которой следуют четыре цифры. Речь идет о т. наз. неутвержденном наименовании подтвержденном, которое присваивает ОКМ. Более подробную информацию можно найти в секции Каталогизация – Наименование позиций.

Колонка 6 – Класс запасов НАТО (NSC)

Каждое изделие должно быть отнесено к определенному виду товара, т. наз. классу запасов. В большинстве случаев этот класс определен присвоенным наименованием. Для правильной классификации необходимо знать функцию отдельных изделий. Нематериальное имущество классифицируется по национальным спецификациям. Более подробную информацию о классификации НАТО можно найти в секции Каталогизация – Классификация позиций.

Колонка 7 – Исходный номер (KIN)

Для повторного приобретения имущества необходимо знать действительного производителя изделия (колонка 8) и обозначение им своего изделия. Для обозначения изделия используется выражение исходный номер (reference number). Для записи исходного номера разрешается использовать только цифры и/или заглавные буквы. В исходном номере нельзя использовать диакритику. Типичными исходными номерами являются номера детали (Part Number) или номер чертежа. Могут им быть и технические условия, тип или модель изделия и т. п. Более подробную информацию об исходных номерах можно найти в секции Каталогизация – Идентификация позиций.

Колонка 8 – Код каталогизации производителя (NCAGE)

Код каталогизации производителя (NAK) Commercial and Government Entity (NCAGE) – однозначный идентификатор организации в рамках Кодификационной системы НАТО. Это некий эквивалент идентификационного номера (ИН). NCAGE совместно с исходным номером (колонка 7) идентифицирует изделие и дает возможность его повторного приобретения. Если производителю/поставщику до сих пор не присвоен NCAGE или NCAGE неизвестен, необходимо вместо NCAGE ввести в колонке точное название и адрес производителя позиции. Запрос NCAGE для вас обеспечит наше агентство. Более подробную информацию о NCAGE можно найти в секции Каталогизация – Идентификация позиции.

Колонка 9 – Оригинальное наименование

Оригинальное наименование – это название позиции, которое служит для идентификации позиции имущества при коммуникации между договаривающимися сторонами. Поставщик и производитель могут использовать различные обозначения. Иногда вместо оригинального наименования используется т. наз. торговое наименование (trade name). Если наименование на иностранном языке, необходимо привести его перевод на чешский язык.

Колонка 10 - Документация

В колонке «Документация» указывается код, определяющий тип документации, с которой связан исходный номер и одновременно – информация о доступности для агентства этой документации в период каталогизации позиции.

Если речь идет о чертежной документации, указывается код 1. В других случаях вводится код 3 за исключением штрих-кода, у которого указывается буква U.

Колонка 11 – Код единицы измерения позиции

Код единицы измерения позиции показывает, за что ведомство обороны как покупатель платит поставщику: указывается ли цена в колонке 13 за штуки, метр, литр и т. п. В этой колонке необходимо выбрать соответствующее значение из классификатора Кодов единиц измерения.

Колонка 12 – Индикатор редких металлов (PMIC)

Если позиция содержит какой-либо редкий металл и его извлечение экономически и технически реализуемо, поставщик выбирает соответствующий код из классификатора PMIC (Precious Metals Indicator Code). В остальных случаях в колонку 12 вводится код A.

Колонка 13 - Цена

В колонку 13 поставщик вводит цену с НДС, за которую позиция продается. Цена указывается за единицу измерения, приведенную в колонке 11. Без указания цены позицию нельзя каталогизировать.

Колонка 14 - Складированность

По характеру позиции или в соответствии с условиями договорных отношений (технических условий) необходимо выбрать из классификатора Складированности соответствующий код.

Колонка 15 – Код единицы измерения длины

В колонку 15 вводится код единицы длины, который указывает, в каких единицах заполнены колонки 16 и 18. Для метра используется код 001, для сантиметра – 013, а для миллиметра – 012.

Колонка 16 - Длина

Длина воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.

Колонка 17 - Ширина

Ширина воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.

Колонка 18 - Высота

Высота воображаемого параллелограмма, которым можно описать позицию. Указывается лишь значение без единицы измерения.

Колонка 19 – Код единицы измерения массы

В колонку 19 вводится код единицы массы, который указывает, в каких единицах заполнена колонка 20. Для килограмма используется код 150, для грамма – 163.

Колонка 20 - Масса

Указывается значение брутто без единицы измерения.

Колонка 21 – Код классификации продукции (CZ-CPA)

Шестизначный цифровой код (без точек) классификации CZ-CPA, которым должны быть обозначены все позиции имущества. Используется для статистического исследования в соответствии с законом № 89/1995 Сб.

Колонка 22 – Ветвление

Колонка заполняется только в том случае, если предметом договора являются позиции имущества, которые связаны друг с другом (т. наз. спецификация). Поставщик в первой строке указывает корневой т. наз. ТОП-элемент ветвления (например, танк), а в колонке 22 значение «0». В следующих строках постепенно вводятся ветви второго и последующих уровней, если отдельные позиции далее разделяются. Эта связь выражается соответствующей комбинацией цифр, причем каждый уровень должен быть обозначен цифрой и разделительной точкой после нее, например, 0.1 (пушка), 0.2 (ковш), 0.3 (силовая установка), ..0.п для 1-го уровня. Затем 0.1.1 (дуло), 0.1.2 (затвор), 0.1.3 (амортизатор отката) для 2-го уровня, а потом 0.1.1.1. (дульный тормоз) для 3-го уровня и т. д.

Колонка 23 – Агентство по каталогизации

В колонку вводится код выбранного агентства по каталогизации только в строках, в которых указаны не каталогизированные до сих пор позиции имущества, имеющего характер позиции снабжения, которые произведены в ЧР или странах, не являющихся участниками НАТО, и Tier 2 (каталогизация проводится в ЧР). Выбранное агентство по каталогизации для данных позиций снабжения затем разрабатывает проект данных каталогизации об изделии – т. наз. транзакция LNC.

Колонка 24 - Примечание

Колонка, в которой разработчик указывает одно из сокращений, приведенных в Принципах заполнения СОДК.

Tabulka SPÚK

1	POŘADOVÉ ČÍSLO	
2	KATALOGOVÉ ČÍSLO MAJETKU (KČM)	
3	SKLADOVÉ ČÍSLO NATO (NSN)	
4	SCHVÁLENÝ (NESCHVÁLENÝ) NÁZEV POLOŽKY	
5	KÓD NÁZVU POLOŽKY (INC)	
6	ZÁSOBOVACÍ TŘÍDA NATO (NSC)	
7	REFERENČNÍ ČÍSLO (RN)	
8	KATALOGIZAČNÍ KÓD VÝROBCE (NCAGE)	
9	PŮVODNÍ NÁZEV	
10	DOKUMENTACE	
11	KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY POLOŽKY	
12	INDIKÁTOR VZÁCNÝCH KOVŮ (PMIC)	
13	CENA	
14	SKLADOVATELNOST	
15	KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY DÉLKY	
16	DÉLKA	ROZMĚRY
17	ŠÍŘKA	
18	VÝŠKA	
19	KÓD MĚŘÍCÍ JEDNOTKY HMOTNOSTI	
20	HMOTNOST	
21	KÓD STANDARDNÍ KLASIFIKACE PRODUKCE (SKP)	
22	ROZPAD	
23	KATALOGIZAČNÍ AGENTURA**	
24	POZNÁMKA	
N		

Таблица СОДК

1	ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР	
2	КАТАЛОЖНЫЙ НОМЕР ИМУЩЕСТВА (КНИ)*	
3	СКЛАДСКОЙ НОМЕР (NSN)	
4	УТВЕРЖДЕННОЕ (НЕ УТВЕРЖДЕННОЕ) НАИМЕНОВАНИЕ ПОЗИЦИИ	
5	КОД НАИМЕНОВАНИЯ ПОЗИЦИИ (INC)	
6	КЛАСС ЗАПАСОВ НАТО (NSC)	
7	ИСХОДНЫЙ НОМЕР (ИН)	
8	КАТАЛОГИЗАЦИОННЫЙ КОД ПРОИЗВОДИТЕЛЯ (NCAGE)	
9	ОРИГИНАЛЬНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ	
10	ДОКУМЕНТАЦИЯ	
11	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ПОЗИЦИИ	
12	ИНДИКАТОР РЕДКИХ МЕТАЛЛОВ (PMIC)	
13	ЦЕНА	
14	СКЛАДИРУЕМОСТЬ	
15	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ ДЛИНЫ	
16	ДЛИНА	РАЗМЕРЫ
17	ШИРИНА	
18	ВЫСОТА	
19	КОД ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ МАССЫ	
20	МАССА	
21	КОД СТАНДАРТНОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ (SKP)	
22	ВЕТВЛЕНИЕ	
23	АГЕНТСТВО ПО КАТАЛОГИЗАЦИИ**	
24	ПРИМЕЧАНИЕ	
N		